

CONOCIMIENTOS INDÍGENAS

INDIAN SINSNI LÂNI DAWI DI SANGNIKA KARAK

Indian Mayangna dawi wayah karak Tawannina balna yaka kudu asangpas nuhni dawi sau suini kau bang ki America Central pas akat. Saunina daklana bang kaliah Reserva de la Biosfera BOSAWAS pas akat bang ki Nikarawa akat, dawi Reserva Río Platano Honduras sauni kat. Tengkih lâni as kalaih Mayangna balna yâmak bauwi buswi dî dahwi yayakwi. Waspa dîni dawi diwai balna idi bang mayang pasyakat, sinsni lâni walda mayang dî sangnika balna pasyakat. kurih 2004 pasyakat Mayangna tunani muihni balna proyectu as tunani babahna UNESCO karak. Dîni aka kulna tâni duwa rang kalaih ma sinski lâni balna laihdî ladi praktis yamwi ma sauki nuhni pas akat is palni pas kulna mayang kalaih waspa dîni dawi kauh balna.

Los pueblos indígenas mayangna y miskito ocupan la superficie restante de bosque tropical más extensa de América Central. Sus territorios tradicionales abarcan la Reserva de la Biosfera BOSAWAS en Nicaragua y la Reserva de Río Plátano en Honduras. Además, debido a que dependen de la agricultura itinerante de roza y quema, la pesca y la caza, han desarrollado conocimientos profundos en materia de biodiversidad local. En el 2004, los líderes mayangnas decidieron poner en marcha un proyecto junto con la UNESCO con el fin de preservar sus conocimientos, métodos tradicionales y representación del mundo, prestando una especial atención a la biodiversidad acuática, en particular los peces y las tortugas.

© Menika SCETBON-DIDI



Mayangna Tawanni balna yaka was tuna kau dawi was kung kau yalalahwi kaput bik watwi lik atnini is yus yamwa kalaih waspa kau (kuring). Dî pamnini warkni kalaih muih luh yayamwi, bahan yaka kakaswa kalaih dî yamni as ki ma âki makpah kau.

Tawan muihni balna yakna uba want rang sinsnina lâni yaka wawahma kau lan yamna atnini. UNESCO proyectu yaklahwi buk as yakwi mayana, kalaih ayangni «Mayangna pâni balna yak muih dawi dî nining bang yakarak kulniina lâni amanglatawa :Waspa dîni dawi kuah karak bukni».

Bukni akat mai yulwa kalaih muih di amanglayang balna dawi tawan muihni sinsnina lâni kaput bik Mayangna balna amput ma sauki sangni tus aka yus yamna karang yah. Reserva de la Biosfera BOSAWAS pas akat.

Las comunidades del pueblo mayangna se encuentran interconectadas a través de un sistema fluvial que además constituye el principal medio de transporte. La pesca es la actividad primordial y la principal fuente de proteínas.

La comunidad manifestó su fuerte deseo de reforzar la transmisión del conocimiento indígena a las generaciones más jóvenes. El proyecto de la UNESCO dio lugar a la publicación del libro “Conocimientos del Pueblo Mayangna sobre la Convivencia del Hombre y la Naturaleza: Peces y Tortugas”, como primera respuesta a este pedido.

El libro también muestra a la comunidad científica los profundos y amplios conocimientos locales y el papel clave que los Mayangna deben desempeñar en el uso y la gestión sostenibles de la Reserva de la Biosfera BOSAWAS.



© Menika SCETBON-DIDI



© Menika SCETBON-DIDI

© Menika SCETBON-DIDI



LA DEFORESTACIÓN

PANA PIHWI AIWA YAKA LAIHI WATDI

► Muih pana pihwi asang isiwi aina yaka America Central pas akat ma sauki suihi dũda yaka kasak daukalana. 2005 kurihni kaupak Nikarawa kingni yaklauwi ma sauki rãmnhni wauhntaya tawan 86 kau mayana, Mayangna dawi wayah balna karak. Aka ñini ma rãmghi mayana kalaih rãmh palni ma sauki yulni as ki, yãmak warkni yamni dñwail balna yus yamna atnini, tawan muihni balna yus yayamwa kaput. Kaput bik muih sau maintalyang balna bik bang ki yaka yulni Mayangna balna trabil diska yãmak bauwi aina, Dĩ yamna bang yaka dawi umani kaupak amput yalahda yaka maintalna mayang yaka ñini kuduh «Corazón del Corredor Biológico Mesoamericano».

► El avance de la frontera agrícola en América Central ha destruido gran parte del bosque tropical de la región. A partir del 2005, el gobierno nicaragüense ha otorgado títulos de propiedad a 86 comunidades mayagnas y miskitos. Este reconocimiento confiere derechos sobre las tierras agrícolas, de caza y de recolección utilizadas por las comunidades. Gracias a la defensa organizada de sus territorios, los Mayangna han detenido con éxito el avance de la frontera agrícola, y han logrado proteger tanto la diversidad biológica como la diversidad cultural que constituyen el "Corazón del Corredor Biológico Mesoamericano".

© Paule GROS



► BOSAWAS kau Mayangna balna pãnina yaka pat saunina dak lawi dudũna, dawi awaihwi bik tatalwi saunina pĩsni balna yak balsa pana balna pihni awasa yulni.

► Mayangna balna saunina yak apakwi praptis kalahwi yayamwa karak pan balna kidika balsa mahni bangki. Mã munah wayani laihi yayakwak rãmh kaput ki, nining kawi BOSAWAS kau Mayangna bang kidik sau daukalwas yaka. BOSAWAS kidika balsa por sint maya kau ki, panpas balna nining yak. Indian balna saunina awas yaka rak libitwak.

► Asang isiwi pana pihwi aiwa kalaih yãmak yamni tũruh dũwa atnini pãni bik yayamwa yulni.

► Las comunidades mayagnas de BOSAWAS han demarcado y patrullado sus límites territoriales para detener la deforestación.

► Las imágenes satelitales han confirmado las prácticas sostenibles de los Mayangna y sus esfuerzos para detener el avance de la frontera agrícola. En efecto, en la Reserva de BOSAWAS, los territorios Mayangna poseen un porcentaje mucho mayor de bosques primarios que las zonas no indígenas adyacentes.

► La expansión de la frontera agrícola va acompañada de la tala de árboles y la conversión de tierras en zonas de pasto y agricultura intensiva.



© Paule GROS



© Anthony STOCKS



© Anthony STOCKS

visión indígena DEL MUNDO

Íntimamente ligados a la naturaleza

Di balna ban bang yakarak kal pakwi bang ki

INDIAN BALNA KAPUT TALAWI

► Sinsni lani balna mahni bang yaka, Indian balna lawi talwi pirit dutni balna bang yak bik ramhnina diyayawi. Uk yaka manah kau yamni yamwa bik awas ki nawatni kau dawak laih biri biri lawi tatalwi. Sins lani kau nuhni yaka amanglawi dawi kaput manah laihwi yayamwi. Mayangna balna silp laihwi yamwi dawi lanina awi, dinina balna yamni yus mumunwi kaput bik, Mayangna balna kaput tatalwa yaka sinsni lani uba yamniki di balna bang kidik laihwi dawi yusmunnin bik mani balna bang ki, tani tuna balna kaupak. Was dinit kau di bang yaka dawi was minit kau awaihwa tulu yaka basni kau nuhni yaka liwa talwi wais balna yaka witing dini wail balna diawak inin yaka waspa dini dawi kuah laihnin yaka.

► A diferencia de la ciencia, el pensamiento indígena no opone la razón a la espiritualidad ni valoriza una más que la otra. Por el contrario, asume que ambos conceptos están entrelazados. A través de su filosofía única, su comprensión y sus conocimientos prácticos, los Mayangna han elaborado prácticas de gestión de la biodiversidad eficaces y llenas de significado. Según su visión del mundo, el acceso a los recursos naturales y su utilización están reglamentados por seres superiores. *Liwa*, uno de ellos, posee y domina los recursos acuáticos y las vías fluviales, por lo que el pueblo debe demostrarle respeto tratando adecuadamente a los peces y las tortugas que capturan.

© Menuka SCETBON-DIDI



► «Liwa laih muh kapat ki kauna taldas ki. Was pasykat uni duwi sak awi, was dini balna kingnina as ki. Liwa laih muh bik awaski, dauh kauh pirit dutni as ki». (Al barak, Santo Tomas).

► «Liwa adar diawi kuyulh uknin yaka, dawi wasnipa dini, yaka muh pamwi inin awas yulni was dinit kisulihni kau malmuknin bik sip ki». (Al muh barak, Pañawas).

► «Sirik, pahwa mahni id kat liwa siknis mayawi liwa laih siknis satni ul kau mayanin sip ki». (Al muh barak, Pañawas).

► «Liwa es un ser sobrenatural que existe en estos lugares. Tiene su base en el río, es como un gobernador del mundo acuático... Liwa no es una persona y tampoco es Dios... es un mal espíritu». (Hombre adulto, Santo Tomás).

► «Es Liwa quien da órdenes para que los peces piquen, y también puede esconder a los peces en cuevas del río [para que no sean capturados por la gente]». (Hombre anciano, Pañawas).

► «Si matamos mucho sirik, el Machaca, Liwa nos envía enfermedades. Liwa puede mandarnos todo tipo de enfermedades». (Hombre anciano, Pañawas).



Dibujo de Cristobal THAMY LÓPEZ



© Menuka SCETBON-DIDI



© Menuka SCETBON-DIDI

MA SINIKI LÂNI BALNA LÂIH YAKDI YULDI

Di talalawi sîmh yamwi papanghnina yulbabauwak dakawî Mayangna muh binina balna bik lan kalalawî, sip ki muh ûk balna kaupak bik dî ûk ûk lan kalahnini muh baisesa binina karang bik, muh bararak usnik was kau wiwi di papamwak talawi witingna bik papamwi. Kuah dawi ahsa karak kisini yuyulwa taimni papanghnina yaklauwi sinsnina lani di sumamalwi dîniwail balna aduh dî kasna as yamni ki. Kisini yuyulwa yakat mai yulwa kalaih ampu dawak kuah dawi ahsa karak sait kau bang yah, dawi bik witingna kau di kaswa dîniwail bik ûk ki.

A través de la observación y la imitación, y al escuchar relatos, los niños mayangnas adquieren conocimientos ecológicos de sus padres y familiares. En efecto, desde sus primeros años de vida, los niños acompañan a los adultos a los ríos, primero para observar y luego para pescar activamente. Cuando los padres les relatan la historia de Kuah, la tortuga blanca, y Ahsa, la tortuga negra, les transmiten conocimientos sobre estos animales, que son importantes fuentes de alimentos. La historia explica por qué la tortuga negra y la tortuga blanca viven en hábitats diferentes, con depredadores distintos.

Ahsa, la tortuga negra - © Paule GROS



«... Ampu kat kuah yaka wasnuh kau dawi yapu karak bang yah kauna ahsa laih wasbinina tangyakau dawi was nawahni karak kalpakwi bang ki».

Taim bayakna sarâ kau laih kuah dawi ahsa karak kal pakwi was pas tuhni as kau bang rang witingna karak yapu bik tus rang, dawak uba dikaswarang, kauna Ahsa kauh is kaswarang. Kuah karak sumalni bahan dikaswakit ahsa daika talawa dawi wasbinina tang yakau yapu diska pâni kau kilkuina kaput kaupak kuduh kuah ban wasnuh kau yapu karak kapalkwi watna yaka kauna ahsa laih wasbinina tang yakau pâ baini balna yakat bang ki, yakat was nawahni karak sumalni kalawî pâ sulihni aslah kau kawi bang iwi. (Al barak, Arangdak).

Was klasni kau bakatnin kuah isi ki.

“... por qué la tortuga blanca vive en los grandes ríos con los cocodrilos, y la tortuga negra prefiere los pequeños afluentes, dónde vive con el tigre de agua».

En otros tiempos, la tortuga blanca y la tortuga negra vivían juntas en las profundidades de un caudaloso río. Yapu, el cocodrilo americano también vivía en esa poza. Yapu devoraba muchas tortugas, con una clara preferencia por las tortugas negras, ya que al parecer, era amigo de la tortuga blanca. Muy a su pesar, la tortuga negra decidió huir para sobrevivir. Se refugió en la cabecera de los ríos donde ningún cocodrilo habitaba. Es por eso que hoy en día, la tortuga blanca vive en la parte inferior de los ríos junto al cocodrilo, mientras que la tortuga negra frecuenta los arroyos en la cabecera de los ríos, donde se hizo amiga del was nawahni, el tigre de agua, con quien comparte cuevas a lo largo de las orillas. (Hombre adulto, Arangdak).

La tortuga blanca se captura más fácilmente buceando con máscara.



Kuah, la tortuga blanca - © Paule GROS



Dibujo de Cristobal THAMY LÓPEZ

© Paule GROS



clasificaciones INDÍGENAS

Nombrar y clasificar la biodiversidad
Dî balna ban dana yaka ayangni kat ahana

INDIAN BALNA SAH YAYAKNA

▶ Indian balna sinsnina lâni balna dawi muih kûl kana sinsni lâni nuhni dîwa balna karak sait kau awasa ki. Mayang dî numayang yaka dawi ma sinski lâni balna lakdi talda yaka bik râmhni as dîwi. Mayangna balna dî sangnika dîwa balna yaka ayangni pakwi sah yayakwa yaka sât bû ma isin rikwi. Kaput bik sât ûk kau waspa dîni dawi kuah balna yaka sahwi yayakwi, libitwi taiwi, bang awa pâni, dâniwan balna (lîwa) Mayangna balna waspa dîni (30) ayangni pakwi sah yayakwi dawi kuah tiasku as (6) sahwi yayakwa yakat as as yaka uba papatni kapat bik babang ki.

▶ Los sistemas de conocimiento indígena, a diferencia de la ciencia occidental no desasocian ni oponen la naturaleza y la cultura. Las observaciones empíricas y las reflexiones sistemáticas son parte integrante de sus sistemas únicos de representación y valorización. Los sistemas utilizados por los Mayangna para nombrar y clasificar a los seres vivientes reflejan esta doble preocupación. Por eso, existen diferentes nombres y clasificaciones de los peces y las tortugas según su apariencia, hábitat o asociación con los espíritus. Los Mayangna han clasificado y nombrado treinta tipos de peces y seis tipos de tortugas, identificando sutiles distinciones entre especies muy parecidas.

© Menuka SCETBON-DIDI



▶ Mûpîh dawi mûsiwa karak laih uba papatni ki, yaka yulni Mayangna balna libitwi tatalna. Aka wayani talda kalaih Mayangna dîwaya yamyang balna yamwi ma nikingkawi.

▶ Waspa dîni yaka Mayangna balna sahyakna manas dudûwi, waspa dîni pihni kapat yaka talwi muihni kisâni was autni yakarak, dawi lîwa karak balsa kalpakwi.

▶ -Lîwa sâni laih waspa dîni sasâni balna dâniwan [...]. Aka wasnipa dîni laih yamadangi awasa ki. Waspa dîni pipihni lîwa karak kalpakwi tulu ahawa kapat awasa ki-. (Al barakni, Musawas)

▶ Mûpîh, el rôbalo blanco, y mûsiwa, otra especie de la familia *Centropomus*, son dos peces que los Mayangna han asociado debido al gran parecido que presentan. Este dibujo realizado por un artista mayangna destaca las características que los diferencian.

▶ Los Mayangna clasifican como “peces blancos” diferentes especies de peces debido al color de sus escamas y su carne, y su estrecha asociación con *Lîwa*.

▶ “Lîwa sani es dueño de waspa dîni sasâni balna [...]. Estos peces no son muy peligrosos, no están tan asociados con *Lîwa* como los peces blancos”. (Hombre adulto, Musawas).



Dibujo de Cristobal THAMY LOPEZ
Comparación entre *mûpîh* (Common Snook), y *mûsiwa* (*Centropomus* sp.)



© Paule GROS



© Menuka SCETBON-DIDI

Dibujo de Cristobal THAMY LÓPEZ
Comparación entre *nuaka* (cabo de hacha), *susum* (barbudo) y *bahya* (guavina).



las mujeres como POSEEDORAS DE CONOCIMIENTO

Compartir los conocimientos y usos de la biodiversidad

Amput di balna yusmunim yaka sinsni lâni simunwi

YAYAL BALNA SINSNI LÂNI YAKA

► Bû pakkau yal dawi al karak, Mayangna balna sinsni lâni nuhni sirhmunwi dawi praptis kalahwi. Kauna ukwa pâni balna silp silp dûwi inini balna bik sîmh sât ki. Waspa dîni mahni inin kat kawa pâni balna manas yaka dawi ukwa mâni balna yaka yamni nu atnî ki. Yayal balna laih was wainiku ûl kau kuyulh pamwi bayakwi ahal balna laih kurih dawak inin dîni las dawi sibangh karak waspa dîni îwi bayakwi, yakau dî sâtîni yamwi îwi, waspa dîni dawi kuah kat auhnîni dawi wasautni karak laih sîmh wautaya ais yulwa kapat ki.

► Tanto los hombres como las mujeres mayangnas poseen abundantes conocimientos y habilidades, y tienen además sus propios ámbitos de especialización y técnicas preferidas. El éxito de la pesca depende del conocimiento especializado sobre los peces y sus hábitats, en diferentes zonas y estaciones. Mientras que las mujeres pescan sobre todo durante la estación de lluvias con sedales y anzuelos, los hombres pescan principalmente durante la estación seca y usan técnicas como la pesca con arco y flecha. Una gran variedad de prácticas culinarias ha sido asociada a diferentes tipos de peces y tortugas, en función de su textura, sabor, color y cantidad de grasa.

© Menuka SCETBON-DIDI



► «Aka wasni yayal yangna walik walakina bis balna karak kapaktik wasmâ kat is kuyulh pamtik itayangna. Ahal laih kurihmâni kat is waspa dîni yaka suksuk kau, sibangh kau, was klasni kau dawi pukta was lait kau yuwi îhiwi-». (Yal barakni, Arangdak).

► «Pahwa yaka lahna kasdi, subangh busna dawi wakisa karak wannî awi, kîsna busna kaput yamdi kasdi». (Yal muhbarak, Sikiita).

► «Yamni, yang kurih salap kaupak alas dî inayang datik waspa dîni bik pamna yang papanghki, baises yang kau lan yayamna, kurih [singka] dutayang kaupak, kat yang walanibis al tuna yang rang. Mâ luihwiting karak yawayang rang. Yaka awak yang baises yang kau suksuk kau sibangh kauwaspa dîni inin nû yang rang. Dawi kuyulh kau bik-». (Al barakni, Arangdak).

► «Aquí, en este río, nosotras las mujeres, junto con nuestros niños, pescamos más en tiempo de invierno usando anzuelos. Los hombres pescan más en la época de verano con arpón, chipote [arco y flecha], máscara y alumbrado con foco, y así matan bastantes peces». (Mujer adulta, Arangdak).

► «La tuba se come cocida, asada revuelta en hojas [subang busna], cocida en sopa con bananos, meramente asada y frita con manteca». (Mujer anciana, Sikiita).

► «Bueno, yo empecé a cazar y a pescar solo desde los diez [años]. Mi padre comenzó a enseñarme desde chiquito, cuando tenía cinco años, porque era el primer varón. Todos los días salía con él. Por eso desde muy pequeño yo ya sabía pescar con arpón y flechas. Y con anzuelo empecé a pescar aún más pequeño». (Hombre adulto, Arangdak).



© Menuka SCETBON-DIDI



© Menuka SCETBON-DIDI



© Menuka SCETBON-DIDI

